

ЛИТЕРАТУРА

1. Кирилина А.В. Развитие гендерных исследований в лингвистике. - Филологические науки, 1998, № 2. - С. 51-58.
2. Русская грамматика. В 2-х томах. Т. II: Синтаксис — М., 1980. — 712 с. (РГ).
3. Велтисова А. В. Обращение в современном английском языке.: Автореферат диссертации канд. филол. наук. - М., 1964. - 38 с.
4. Мизин О.А. Функции обращения в современном русском языке // Вопросы методики преподавания языка и литературы. Вып. 4. — Минск, 1973., С. 36-47.
5. Городникова М. Д. Гендерный аспект обращений как фактор речевого регулирования // Гендер как интрига познания: Сб. ст. - М., 2000. - С. 81-92.

V. Tarasov

TRANSLATION OF ADDRESS ON THE EXAMPLE OF THE SEMANTIC FIELD "HERR/GOSPODIN"

Abstract. The article deals with translation of address as an important communication unit. The author gives the definition of the term address, describes address as object of translation and analyses various methods and means of translation of addresses including HERR from German into Russian, illustrating them with examples from translations of German literature.

Key words: address, translation of address, semantic field HERR, formal equivalent, means of translation

УДК 811.131.1'367.622

Смирнова А.И.

СПОСОБЫ ОФОРМЛЕНИЯ ГЛАВНОГО И ЗАВИСИМОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ ИМЕННОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ПРЕДЛОГОМ DE (на материале французского и испанского языков)

Аннотация. В статье проводится анализ употребления определенного или неопределенного артикля перед существительными в именном словосочетании с предлогом "de" французского и испанского языков. Употребление той или иной формы артикля зависит от отношений между определяемым (главным) и определяющим (зависимым) существительными в словосочетании, контекста (характеризующего или детерминирующего). Принадлежность главного и зависимого существительных к лексико-грамматическому разряду также влияет на выбор артикля перед главным и зависимым существительными в словосочетании: как правило, абстрактное и собирательное имена существительные влекут употребление определенного артикля, неопределенный артикль употребляется для сужения объема значения этих существительных. Перед конкретными, вещественными существительными употребляется определенный или неопределенный артикль в зависимости от функций, которые он выполняет в данном конкретном случае, от контекста, в котором употребляется главное или зависимое существительные.

Ключевые слова: именное предложное словосочетание; определенный/ неопределенный артикль; определяемое (главное) существительное, определяющее (зависимое) существительное; характеризующий/ детерминирующий контекст;

лексико-грамматический разряд существительных; абстрактное, конкретное, вещественное, собирательное существительные; индивидуализирующая, генерализирующая, конкретизирующая функции.

Во французском и испанском языках важную роль в определении семантико-синтаксического статуса конструкции «*существительное + предлог + существительное*» играет оформление существительного*.

Главное и зависимое существительные могут оформляться определенным, неопределенным, нулевым артиклями**.

Elle avait, dans un sac de toile, un grand morceau de boudin. («Une vendette», Guy de Maupassant)

De ordinario, una bandada de gaviotas acompaña a los barcas.... («La Hojarasca», Gabriel García Márquez)

* Вопрос о синтаксических функциях существительного с предлогом неоднозначен: является ли оно определением, дополнением или тем и другим в зависимости от семантико-синтаксических отношений между компонентами и других факторов. Данный вопрос может быть предметом отдельного исследования.

** Вопрос об оформлении нулевым и партитивным артиклем главного и зависимого существительных в именном предложном сочетании может быть предметом отдельного рассмотрения.

Le moment du départ pour Toulouse était arrivé. («Une année de neige», Christian Signol)

Aprovechando el barullo de la batalla, el segundo del 326, en buen orden y con tambores y banderas al viento, se estaba pasando al enemigo. («La sombra del águila», Arturo Pérez-Reverte)

Vers 16 heures, revenu sur un tabouret du bar, il essuyait des verres en écoutant le barman qui avait remplacé celui du matin lui conter quelques épisodes de sa vie tumultueuse. («Où es-tu?», Marc Levy)

... dijo que debía enviar a los jóvenes mormones de vuelta a Manaos en un helicóptero del Ejército... («La ciudad de las bestias», Isabel Allende)

Цель данной статьи - выявление факторов, влияющих на выбор артикля перед главным и зависимым существительными предложно-именного словосочетания.

Проведенный анализ позволяет утверждать, что на выбор артикля перед главным и зависимым компонентами словосочетания могут влиять следующие факторы:

1) *Принадлежность существительных*, входящих в предложно-именное словосочетание, к определенному лексико-грамматическому классу (конкретность / абстрактность / собираемость).

2) Макро- или микроконтекст.

На выбор артикля влияет макро - и микроконтекст. Под макроконтекстом понимается информация об одном из компонентов предложно-именного словосочетания, передающаяся текстом в целом или отдельным предложением. Микроконтекстом мы называем такие синтагматические условия, как определения* при существительном, представленные прилагательным, причастием, существительным или придаточным относительным предложением. Они могут создать детерминирующий или характеризующий контекст.

3) На употребление определенного или неопределенного артикля перед главным и зависимым существительными в предложно-именном словосочетании влияют функции, которые тот или иной артикль выполняет в конкретной речевой ситуации.

Определенный артикль во французском и испанском языках придает существительному прямо противоположные значения: значение конкретного предмета, единственно возможно-

го в данной ситуации, индивидуализированного или абстрактного предмета, который имеет общее значение.

Так, определенный артикль актуализирует представленное понятие, заложенное в существительном, двумя разными способами, в силу чего различают две функции определенного артикля: конкретизирующую и обобщающую.

Неопределенный артикль во французском и испанском языках может актуализировать понятие по-разному. С одной стороны, неопределенный артикль может показывать, что предмет обладает рядом обобщающих признаков, типичных для всего класса в целом. С другой стороны, он сообщает существительному значение «один из многих» предметов этого класса.

Таким образом, у неопределенного артикля выделяют две функции: обобщающую и индивидуализирующую;

4) *Семантические отношения*, в которых находятся компоненты словосочетания, также могут влиять на выбор определенного или неопределенного артикля перед главным и зависимым существительными словосочетания.

Предпримем попытку выяснить зависимость выбора артикля перед зависимым существительным от характера семантико-синтаксических отношений между компонентами, от степени предметной конкретности определяющего (зависимого) и определяемого (главного) существительных, от уровня генерализации и индивидуализации компонентов словосочетания. Для решения этой задачи необходимо выделить семантические типы словосочетаний.

Как показывает материал, главное и зависимое существительные находятся в следующих семантических отношениях: *отношение посессивности*, которое в свою очередь подразделяется на *отношение владения*, *отношение целого к части*, *отношение носителя качества к качеству*, *отношение носителя свойства к свойству***; *отношение субъекта действия к действию*; *отношение объекта действия к действию*.

I. Отношение посессивности.

Посессивные конструкции принято делить на собственно посессивные (посессивное значение как основное) и несобственно посессивные (посессивное значение как дополнительное).

* М. Глатиньи указывает на то, что детерминирующим определением может быть в том случае, если оно определено само по себе или контекстом: если детерминирующий контекст представлен существительным, то оно должно быть с артиклем (или другим детерминативом), либо быть «детерминировано само по себе» (имя собственное).

** Спорным вопросом при выделении семантических типов предложно-именных словосочетаний является вопрос дифференциации отношений носителя качества к качеству и носителя свойства к свойству. По нашему мнению, отношение носителя качества к качеству выделяется при условии, если качество является непостоянным признаком предмета или явления. Тогда как свойство присуще конкретному предмету или явлению постоянно.

В предложно-именных конструкциях с собственно посессивным значением зависимое существительное может быть замещено притяжательным прилагательным: *La silhouette du saunier disparut et la lucarne fut soudain habitée de remous plus lumineux*. («*Les colonnes du ciel. La saison des loups*», Bernard Clavel) – La silhouette du saunier / sa silhouette.

Оба существительных в этом типе предложно-именного словосочетания могут быть представлены конкретными существительными.

Главное существительное может быть одушевленным и неодушевленным. Зависимое существительное, как правило, – одушевленное: *la femme de l'agent, la voz de la patrona*.

Группа «предлог de + зависимое существительное» является детерминирующим контекстом для определяемого (главного) существительного, что обуславливает употребление перед ним определенного артикля. Определенный артикль перед главным существительным выполняет конкретизирующую функцию: *Al cabo de unos minutos se oyó la voz de la patrona, que gritaba imperiosamente desde su cuarto*:

- ¡Irene! ... ¡Irene! («*La busca*», Pío Baroja) – Речь идет о голосе, который принадлежит определенному человеку (хозяйке);

Les yeux de l'enfant hésitaient entre le visage et la main ... («*Où es-tu?*», Marc Levy).

Перед зависимым существительным может быть и определенный, и неопределенный артикль: *la voz de la patrona / le père d'une fille*.

Определенный артикль перед зависимым существительным имеет конкретизирующее значение: *Et du bout de sa canne, il touchait l'un après l'autre les doigts ... de la morte...* («*La Petite Roque*», Guy de Maupassant) – Концом своей трости он касался по очереди пальцев умершей....

... *las palabras salían de la boca de la criatura una a una...* («*La ciudad de las bestias*», Isabel Allende) - ... из пасти этого существа одно за другим вылетали слова. Существительное «существо» (*la criatura*) определено конкретной ситуацией, речь идет о животном, которое уже упоминалось.

Неопределенный артикль перед зависимым существительным выполняет индивидуализирующую функцию и сообщает существительному значение предмета, идентичного всем предметам этого класса. Предмет понимается как представитель своего класса. Этот предмет воспринимается как конкретный, но незнакомый, неопределенный. Он может быть соотнесен со случайно выбранным любым из существующих предметов этого класса: *dans les bras d'un homme* – в ру-

ках какого-то человека; *el padre de una muchacha* – отец какой-то девочки.

Отношение зависимого и главного существительных таково, что главное существительное мыслится только в единственном числе, то есть понятие, заключенное в этом существительном, является единственно возможным в данной ситуации.

Можно выделить несколько типов словосочетаний с несобственно посессивным значением, в которых главное и зависимое существительные связаны следующими отношениями: *отношение владения, целого к части, носителя качества к качеству, носителя свойства к свойству*.

Отношение владения.

Этот тип словосочетания представлен такими структурными моделями как:

1) *определенный артикль N1 de определенный артикль N2*;

2) *неопределенный артикль N1 de определенный артикль N2*;

3) *определенный артикль N1 de неопределенный артикль N2*, в которых *N1* - главное существительное, *N2* - зависимое.

1) В первой модели словосочетания существительные могут быть представлены следующими классами.

а) *Конкретными предметами*, перед которыми употреблен определенный артикль, но значение артикля в двух случаях (перед главным и зависимым существительными) различно.

Благодаря определенному артиклю перед главным существительным последнее приобретает конкретное значение: ... *il était arrivé tôt, avait réservé sa table en inclinant le dossier de la chaise et s'est installé au comptoir...* («*Où es-tu?*», Marc Levy);

Cuando un par de horas después, los compañeros de los granaderos fueron en su busca, los trozos más grandes ... consistían en doce criadillas ensartadas con un espetón en la puerta de la tasca («*La sombra de Águila*», Arturo Pérez-Reverte).

Определенный артикль перед зависимым существительным имеет обобщенное значение, свойственное всему классу данных предметов: *Le ciel était si bas qu'il rampait sur les toits des maisons*. («*La Pleurante des rues de Prague*», Sylvie Germain);

La gente de la neblina guardaba celosamente el secreto de su aldea, para defenderse de ser atacados y de las costumbres de los forasteros. («*La ciudad de las bestias*», Isabel Allende)

б) *Главный компонент* словосочетания может быть конкретным существительным, имеющим звуковое или зрительное воплощение.

Зависимым компонентом предложно-именного словосочетания также является конкретное существительное:

... il s'avança devant la baie vitrée de son bureau, regardant sans les voir les lumières du port... . («Seras-tu là?», Guillaume Musso)

Se comunicaban en susurros y en un tono melódico, imitando los sonidos del bosque, la lluvia, el agua... («La ciudad de las bestias», Isabel Allende).

Главное существительное во множественном числе является характеризующим контекстом для зависимого существительного, тогда как зависимое существительное – детерминирующий контекст для главного.

Форма «les» имеет генерализирующее (обобщенное) значение и обозначает умозрительно представленное, абстрактное множество.

Заметим, что определенный артикль множественного числа французского языка* сохраняет идею множества, уровень обобщенности понижается. В этом значении определенный артикль противопоставлен неопределенному артиклю в обобщающем значении.

в) Оба элемента в предложно-именном словосочетании могут быть конкретными существительными во множественном числе:

Les lampes des boutiques et les becs de gaz brillaient déjà. («La Marie du port», Georges Simenon);

Alexander Cold despertó horas más tarde con las voces de los hermanos y tardó unos minutos en recordarse de lo sucedido. («La ciudad de las bestias», Isabel Allende)

Определенный артикль перед главным и зависимым существительным выполняет различные функции. Артикль перед главным существительным имеет значение «все», перед зависимым – значение «эти»:

Les lumières des fêtes se sont éteintes depuis longtemps («Où es-tu?», Marc Levy);

г) Главное существительное может быть конкретным неодушевленным существитель-

* В испанском языке значению, передаваемому определенным артиклем множественного числа французского языка, соответствует значение нулевого артикля.

Нулевой артикль указывает на расхождение в предметном содержании главного и зависимого существительных в предложно-именном словосочетании: группа «существительное без артикля» имеет более отвлеченный характер, чем группа «существительное с определенным артиклем». Существительное без артикля полностью выведено из-под воздействия контекста, тогда как существительное с артиклем находится под воздействием окружения. Существительное без артикля показывает, что предмет представлен умозрительно, существительное с артиклем максимально приближено к реальности.

ным, зависимое – конкретным одушевленным существительным. Определенный артикль перед главным существительным имеет обобщенное значение.

Группа «предлог de + зависимое существительное» – детерминирующий контекст для главного существительного.

Определенный артикль перед зависимым существительным приобретает конкретизирующее значение, близкое к указательному прилагательному «этот»: единственно возможный предмет в данной ситуации: *Elle dut attendre derrière une porte jaune tandis que Philippe s'entretenait avec la directrice de l'établissement...* («Où es-tu?», Marc Levy) - Она должна была ждать за желтой дверью, в то время как Филипп беседовал с директором этого учреждения... ;

Las órdenes del capitán fueron claras ... («La ciudad de las bestias», Isabel Allende). – Все приказы этого капитана ясны.

Главное существительное может обозначать конкретный предмет, определенный речевой ситуацией. Тогда как зависимый компонент словосочетания – конкретное одушевленное существительное, имеющее обобщенное значение:

Le long du mur, on voyait étendues par terre cinq ou six vieilles couvertures des mulets; c'étaient les lits des voyageurs. («Carmen», Prosper Mérimée);

La memoria de las Bestias contenía toda la información que los mensajeros de los hombres habían entregado... («La ciudad de las bestias», Isabel Allende);

д) Главное существительное может быть собирательным одушевленным, в этом случае употребление определенного артикля продиктовано самой семантикой существительного. Зависимое существительное – существительное, взятое во всем объеме значения:

Devant ceux-ci l'Oeil du Monde est apparu, comme les gens du village appelaient leur pays. - Ante ellos apareció el Ojo del Mundo, como llamaba la gente de la neblina a su país. («La ciudad de las bestias», Isabel Allende)

2) Во второй модели главное существительное с неопределенным артиклем мыслится как количественно определенное, при этом неопределенный артикль передает значение «один из многих», то есть выполняет функцию индивидуализации.

Зависимое существительное данного подтипа словосочетания с определенным артиклем может иметь:

а) конкретизирующее значение: *Le DC3 nous a finalement accompagnés jusqu'à Tegucigal-*

pa, de là un hélicoptère de l'armée nous a conduits à Ramon Villesla Morales... («Où es-tu?», Marc Levy) – Экспедицию вывезли на одном из вертолетов, принадлежащих армии.

... *dijo que debía enviar a los jóvenes mormones de vuelta ... en un helicóptero del Ejército...* («La ciudad de las bestias», Isabel Allende) – ... он сказал, что он был должен посылать молодых мормонов обратно на одном из вертолетов Армии....

3) В третьей модели словосочетания могут употребляться следующие артикли:

а) определенный артикль перед *главным конкретным* существительным имеет конкретизирующее значение. В этом употреблении определенный артикль с главным существительным детерминированы группой «предлог de + зависимое существительное», где *зависимое* существительное, которое также является *конкретным*, употреблено с неопределенным артиклем, имеющим значение «один из многих»: *En muchas casas un oficial prusiano compartía la mesa de una familia*. («Bola de Seba», Guy de Maupassant).

Во французском языке в тексте оригинала аналогом словосочетания *la mesa de una familia* является сочетание наречия *beaucoup de* с существительным: *Dans beaucoup de familles, l'officier prussien mangeait à table*. («Boule de Suif», Guy de Maupassant)

Зависимый компонент предложно-именного словосочетания может быть представлен одушевленным конкретным существительным и иметь значение «носитель качества всего класса». Этот представитель всего класса не имеет конкретно выраженной индивидуальности: ... *il s'arrêtait pour regarder le bouchon d'un pêcheur ou pour couper une fleur jaune du talus*. («La veuve Couderc», Georges Simenon)

В словосочетании этого подтипа словосочетания определенный артикль перед главным существительным может выполнять конкретизирующую функцию: ... *avait-elle attendu au fond de quelque cave, dans un square, sous le porche d'une église ...?* («La Pleurante des rues de Prague», Sylvie Germain) Неопределенный артикль перед зависимым существительным может иметь значение «какой-то»: девушка ждала под козырьком *какой-то* церквушки; или объясняется наличием характеризующего контекста у существительного, перед которым употребляется неопределенный артикль: *Il poussa la porte d'une salle au carrelage brillant où l'attendait Ling...* («Seras-tu là?», Guillaume Musso);

б) во французском языке встречаются словосочетания, где *главным компонентом*

предложно-именного словосочетания является *конкретное* существительное с вещественным значением, а *зависимый компонент* представлен *конкретным существительным* со значением пространства.

Группа «предлог de + зависимое существительное» является детерминирующим контекстом для главного существительного с определенным артиклем. Неопределенный артикль перед зависимым существительным имеет значение «один из многих»: ... *ou bien s'est-elle éparpillée dans le sable d'un parc où vont jouer les enfants?* («La Pleurante des rues de Prague», Sylvie Germain).

В приведенном примере придаточное относительное предложение не влияет на выбор артикля перед главным существительным, а является лишь дополнительной характеристикой.

Отношение целого к части проявляется во французском и испанском языках в следующих структурах:

1) *определенный артикль N1 de определен- ный артикль N2;*

2) *неопределенный артикль N1 de опреде- ленный артикль N2;*

3) *определенный артикль N1 de неопреде- ленный артикль N2.*

1) В первой структуре *оба компонента* словосочетания являются *конкретными* существительными.

Главное существительное постоянно соотнесено с одним и тем же для всех говорящих предметом. Перед ним может употребляться определенный артикль, имеющий конкретизирующее значение, значение предмета единственно возможного в данных условиях.

...*Antonio avait soigneusement enveloppé les pieds de l'animal avec les débris d'une vieille couverture*. («Carmen», Prosper Mérimée)

Mis padres huían de los azares de la guerra y buscaban un recodo próspero... («La Hojarasca», Gabriel García Márquez)

Определенный артикль перед зависимым существительным указывает на связь существительного с предыдущей информацией.

Определяемое (главное) существительное детерминируется определяющим, зависимым существительным с предлогом, то есть у главного существительного имеется детерминирующий контекст: *En s'engageant dans le couloir elle colla son visage au hublot de la porte et posa son regard sur les chaises vides où ils s'étaient assis*. («Où es-tu?», Marc Levy)

... *el sudor corría a raudales por el cuerpo del muchacho*. («La ciudad de las bestias», Isabel Allende)

Если зависимый компонент предложно-именного словосочетания представлен неодушевленным существительным, то зависимое существительное с определенным артиклем является представителем совокупности предметов всего класса, определенный артикль передает значение, свойственное всему классу предметов: *Il fallait, en nageant, boire à les crêtes des vagues, accumuler dans sa bouche toute l'écume...* («L'étranger», Albert Camus);

Instintivamente rozó la culata de la pistola... («La sombra de Águila», Arturo Pérez-Reverte)

2) Во второй структуре *главное и зависимое составляющие* предложно-именного словосочетания являются *конкретными* существительными: *Une main de la jeune fille soutenait le bébé.* («La veuve Couderc», Georges Simenon);

Minutos después su padre descubrió que tenía un rueda de la camioneta pinchada y debió ayudar a cambiarla ... («La ciudad de las bestias», Isabel Allende).

Неопределенный артикль перед главным существительным указывает на возможность выбора предмета из существующего множества, то есть неопределенный артикль передаёт индивидуализирующее значение «один из»: *Elle sortit l'assiette, souleva un coin de la feuille de cellophane, huma le sandwich...* («Où es-tu?», Marc Levy);

Todos participaron, menos un hombre, que permaneció sentado en un extremo de la aldea, separado de los demás. («La ciudad de las bestias», Isabel Allende)

Что касается определенного артикля перед зависимым существительным, то его употребление объясняется либо контекстом (речь идет о конкретном предмете или явлении), либо тем, что существительное имеет самое общее значение.

3) В третьей структуре *главный и зависимый* компоненты словосочетания представлены *конкретными* существительными: *Bruscamente se levantó, se dirigió a grandes pasos hacia un extremo del despacho y abrió el cajón de un archivo.* («Carmen», Prosper Mérimée);

Pour toute réponse, la flamme d'un briquet jaillit quelques mètres devant lui. («Seras-tu là?», Guillaume Musso)

Определенный артикль перед главным существительным указывает на то, что только этот предмет возможен в данной ситуации, то есть артикль выполняет конкретизирующую функцию: *Les pales des deux hélices exécutèrent un tour dans la direction opposé à celle des (de+les) aiguilles d'une montre, puis firent deux lentes rotations en sens inverse...* («Où es-tu?», Marc Levy);

Walimai señaló unas nueces, que resultaron sabrosas, y los frutos de un árbol que el chico no logró alcanzar. («La ciudad de las bestias», Isabel Allende)

Неопределенный артикль перед зависимым конкретным существительным, указывает на наличие характеризующего контекста. Значение неопределенного артикля в данном подтипе словосочетаний близко к значению числительного «один»: *Aussi ne regarda-t-il pas longtemps les images d'un film dont il n'avait pas vu le début...* («Une année de neige», Christian Signol)

Отношение носителя качества к качеству в испанском и французском языках передается следующими структурами:

1) *определенный артикль N1 de определен- ный артикль N2;*

2) *неопределенный артикль N1 de опреде- ленный артикль N2;*

3) *определенный артикль N1 de неопреде- ленный артикль N2.*

1) В первой структуре предложно-именного словосочетания *главный компонент* словосочетания во всех случаях - *абстрактное* существительное. *Зависимый* компонент может быть одушевленным и неодушевленным *конкретным* существительным:

Et le cavalier ... ne doute pas qu'avec une telle monture il va attirer l'attention du charbonnier au chaud au creux douillet de la cave ... («La Pleurante des rues de Prague», Sylvie Germain);

Eran lienzos en donde el pintor había desarrollado escenas bíblicas tremebundas: matanzas, asolamientos, fueron males pero de tal manera, que a pesar de la prodigalidad del artista en sangre, llagan y cabezas cortadas.... («La busca», Pío Baroja);

Le corps de la géante s'était dissous dans l'ombre, dans l'odeur des lilas, dans la douceur du soir («La Pleurante des rues de Prague», Sylvie Germain).

Al amanecer tomó el otro tren, y, a pesar de la dureza del asiento, logró dormirse («La busca», Pío Baroja).

Особенностью словосочетания является то, что *главное* существительное является признаком *зависимого* существительного: *l'attention du charbonnier - le charbonnier est attentif.*

Употребление определенного артикля перед главным компонентом объясняется общим значением этого существительного и детерминирующим контекстом, представленным группой «предлог de + зависимое существительное»: *La sobriété du texte m'avait plu...* («L'attentat», Amélie Nothomb);

... *la Petra preparaba el almuerzo en la oscuridad de la cocina*. («*La busca*», Pío Baroja)

Что касается употребления артикля перед зависимым существительным в предложно-именном словосочетании, то определенный артикль объясняется:

- в первую очередь, контекстом: детерминирующим контекстом, представленным группой «предлог de + зависимое существительное», или характеризующим контекстом, представленным прилагательным или относительным предложением:

Et ce fut, cette fois-là encore, le mystère de la chair, la splendeur du désir, l'émerveillement de l'amour sans mesure («*La Pleurante des rues de Prague*», Sylvie Germain);

Me dolía el cuello y ya no soportaba el resplandor del cielo en los ojos. («*La Hojarasca*», Gabriel García Márquez);

- употребление определенного артикля перед зависимым существительным может быть объяснено тем, что зависимый элемент предложно-именного словосочетания представлен существительным единственным в своем роде: ... *il dansait comme danse un sorcier qui incante la pluie, le soleil, la fécondité de la terre*. («*La Pleurante des rues de Prague*», Sylvie Germain);

De nuevo revivió en mí la playa roja y sentí en la frente el ardor del sol. («*El extranjero*», Albert Camus);

- зависимое существительное передает все качества, свойственные данному классу: *la translucidité du verre/la soledad del mar*.

2) Во втором структурном типе словосочетания *абстрактное* существительное представляет *главный компонент* словосочетания, *конкретное – зависимый компонент*, который может быть одушевленным и неодушевленным.

Неопределенный артикль перед абстрактным существительным указывает на сужение общего понятия, выраженного существительным, то есть выделяет некоторые стороны называемого качества, за счет чего отвлеченное понятие становится более конкретизированным.

Группа «*предлог + зависимое существительное*» является характеризующим контекстом для главного существительного с неопределенным артиклем.

Определенный артикль перед зависимым существительным имеет обобщающее значение: *un silence des hommes* – «пауза, возникшая между людьми».

В испанском языке в словосочетаниях этого структурного подтипа определенный артикль перед зависимым существительным указывает

на то, что речь идет о конкретном, единственно возможном в данной ситуации предмете. Неопределенный артикль перед главным существительным показывает одну из сторон предмета или явления и имеет конкретизирующее значение: *Estaban en un claro del bosque...*. («*La ciudad de las bestias*», Isabel Allende)

Неопределенный артикль испанского языка может иметь конкретизирующее значение, свойственное определенному артиклю французского языка. Если неопределенный артикль употребляется с именами абстрактными, то они теряют характер абстрактного существительного, передающего полный объем значения.

3) В третьей структуре *главное существительное* предложно-именного словосочетания – *абстрактное, зависимое существительное* является *конкретным*.

Как только существительное, количественно определенное, приобретает значение единичности, появляется неопределенный артикль:

Penché l'un sur l'autre ils partageaient la tristesse d'une rencontre et l'émotion heureuse d'une complicité de dix-neuf ans («*Où es-tu?*», Marc Levy)

Неопределенный артикль перед зависимым существительным выделяет один предмет из конкретной группы однородных предметов, присутствующих в речевой ситуации, при этом имеет значение близкое к значению числительного «один».

Благодаря неопределенному артиклю зависимое существительное соотносится с конкретным предметом. Предмет мыслится в единственном числе. В испанском языке неопределенный артикль имеет значение обобщения: *el vacío de un corazón*.

Отношение носителя свойства к свойству передается следующими типами структурных моделей:

1) *определенный артикль N1 de определенный артикль N2*;

2) *неопределенный артикль N1 de определенный артикль N2*;

3) *определенный артикль N1 de неопределенный артикль N2*.

1) В первом подтипе предложно-именного словосочетания с отношением носителя свойства к свойству *главный компонент* – всегда *конкретное* существительное, имеющее звуковое, зрительное и осязательное воплощение. Семантика данных существительных объясняет употребление перед ними определенного артикля, который передает весь объем значения существительного. *Зависимый компонент* представлен *конкретным*

существительным: *Et le reflet des ponts sur l'eau s'éclara jusqu'à prendre la couleur du lait ...* («*La Pleurante des rues de Prague*», Sylvie Germain);

Lo despertó el ruido de la tormenta, el viento azotando los árboles ... («*La ciudad de las bestias*», Isabel Allende).

В предложно-именном словосочетании французского языка определенный артикль перед зависимым существительным объясняется семантикой абстрактного существительного, имеющего обобщенное значение, и является детерминирующим контекстом для главного существительного.

В словосочетании испанского языка определенный артикль перед зависимым существительным имеет конкретизирующее значение, что подчеркнуто, как правило, употреблением артикля множественного числа: *Iba disfragado de cazador de fieras al estilo de las películas, desde las armas ... hasta sus pesadas botas y un sombrero australiano ...* («*La ciudad de las bestias*», Isabel Allende)

Конкретное существительное, представляющее зависимый компонент словосочетания, может быть одушевленным и неодушевленным: *la chaleur des vivants / el ruido de la tormenta*.

Определенный артикль перед зависимым существительным может иметь обобщающее значение: *la chaleur des vivants* - речь идет о живых вообще; *l'odeur de la campagne* - запах, свойственный деревне в целом; или конкретизирующее: *le bruit des sabots* - совершенно конкретные башмаки, о которых уже упоминалось в предыдущем контексте.

2) Во втором подтипе во французском языке *главное* существительное в предложно-именном словосочетании – *абстрактное* существительное, *зависимое* – *конкретное* существительное:

Определенный артикль обусловлен речевой ситуацией, имеет конкретизирующее значение. Неопределенный артикль передает индивидуализирующее значение главного существительного и представляет понятие, обозначенное существительным как единичное, то есть неопределенный артикль указывает на сужение общего понятия и введение временных пределов.

Un dedain, un dégoût de la chair, de la loque humaine, aiguise la douleur d'une volupté céleste. («*Le rêve*», Émile Zola);

3) В третьем подтипе *главное* существительное словосочетания является *конкретным*: *Elle entendit bien des pas dans la rue, et le bruit d'un pilon.* («*La Marie du port*», Georges Simenon);

En ese momento el ruido de una disputa estalló en la habitación de Raimundo («*El extranjero*»,

Albert Camus).

Зависимое существительное может быть *конкретным* одушевленным и неодушевленным: *... lo tenía abrazado con la determinación de una piraña.* («*La ciudad de las bestias*», Isabel Allende);

C'est à ce moment que les bruits d'une dispute ont éclaté chez Raymond («*L'étranger*», Albert Camus).

Неопределенный артикль перед зависимым существительным имеет обобщающее значение, обозначает предмет, который находится лишь в сознании говорящего и может не существовать в реальности.

Конкретное неодушевленное зависимое существительное может иметь значение «какой-то» или значение близкое к числительному «один»: *... hasta ese momento jamás se había oído música, ni siquiera el tam tam de un tambor.* («*La ciudad de las bestias*», Isabel Allende)

II. Отношение субъекта действия к действию устанавливается посредством трансформации предложно-именного словосочетания в предикативную структуру, в которой зависимое существительное предложно-именного словосочетания выполняет функцию субъекта действия, а главное трансформируется в сказуемое: *le départ du gardien – le gardien part*.

Отношение субъекта действия к действию во французском и испанском языках передается следующими структурами:

1) *определенный артикль N1 de определенный артикль N2*;

2) *определенный артикль N1 de неопределенный артикль N2*.

1) Определенный артикль перед *главным абстрактным существительным* передает идею движения. Семантика абстрактного существительного объясняет употребление определенного артикля. Детерминирующий контекст, представленный группой «предлог de + зависимое существительное», где зависимый компонент словосочетания обозначен существительным, совершающим действие (*le départ du gardien*), влияет на употребление определенного артикля перед *главным* существительным.

Определенный артикль перед зависимым существительным объясняется:

- контекстом, этот предмет уже упоминался в тексте: *Il regarda par la fenêtre, devina l'agitation et le bourdonnement de la ville qui s'étendait 50 étages plus bas.* («*Seras-tu là?*», Guillaume Musso);

La muerte del doctor acababa con la posibilidad de conocer su paradero, o, al menos, el paradero de sus huesos. («*La Hojarasca*», Gabriel García Márquez);

- единственностью этого предмета в природе: *Son teint... était devenu, par l'action du soleil, plus foncé que ses cheveux.* («Carmen», Prosper Mérimée);

...oía *el siblido del viento y el ruido del mar sobre mi cabeza* («La Hojarasca», Gabriel García Márquez);

- определенный артикль передает обобщающее значение зависимого компонента словосочетания: *Elle vous laisse le temps de voir arriver la mort, et, aux souffrances du corps, s'ajoutent parfois celles de l'âme...* («Les colonnes du ciel. La saison des loups», Bernard Clavel);

Luego invitaron a los hombres a danzar inspiradas en los movimientos de los animales cuando se emparejan en la estación de las lluvias. («La ciudad de las bestias», Isabel Allende)

Как показывает материал, встречаются случаи, в которых конкретный предмет, выраженный зависимым существительным, наделяется качествами, свойственными живому существу: *la tentación del tabaco.*

2) В словосочетаниях со второй структурой: *определенный артикль главное существительное предлог de неопределенный артикль зависимое существительное*, - *главное существительное* может быть конкретным, то есть существительное взято в полном объеме своего значения.

Определенный артикль перед главным существительным может иметь конкретизирующее значение, обозначает не весь объем понятия, явления, заложенное в главном существительном: ... *on entendait à dix mètres le grattement d'un canif sur un crayon.* («La Marie du port», Georges Simeon);

De vez en cuando llegaban hasta nosotros ruido de tiros aislados ... o el grito de una mujer. («La sombra de Águila» Arturo Pérez-Reverte)

Неопределенный артикль, напротив, имеет выделительно-индивидуализирующее значение и употребляется перед зависимым одушевленным существительным, которое воспринимается как соотнесенное с любым предметом из всех существующих предметов подобного рода.

Неопределенный артикль может указывать на то, что обозначаемый существительным предмет рассматривается в его характерных качествах: *La lutte d'un homme contre lui-même, à deux âges différents de sa vie.* («Seras-tu là?», Guillaume Musso);

Yo pensaba estas cosas, recostado en un tronco, cuando oí – muy distante – el ladido de un perro. («La Hojarasca», Gabriel García Márquez)

III. Отношение объекта действия к дей-

ствию устанавливается на основе трансформации предложно-именного словосочетания в предикативную структуру, включающую существительное в функции объекта действия: *le gardien de la briqueterie – celui qui garde la briqueterie.*

Этот тип отношений передается следующими моделями:

1) *определенный артикль N1 de определенный артикль N2;*

2) *неопределенный артикль N1 de определенный артикль N2;*

3) *определенный артикль N1 de неопределенный артикль N2.*

Два последних структурных типа свойственны французскому языку.

1) Как показывает материал, в первом структурном типе *главное существительное - абстрактное*, оно имеет сему движения. *Зависимый элемент* предложно-именного словосочетания может быть представлен *конкретным или абстрактным существительным.*

Определенный артикль перед главным существительным объясняется семантикой самого существительного.

Что касается определенного артикля перед зависимым существительным, то он может быть употреблен:

- перед конкретным неодушевленным существительным: ... *les pluies torrentielles qui tombaient sans relâche rendait difficile le maniement de l'appareil.* («Seras-tu là?», Guillaume Musso);

Mokarita ... autorizó al grupo para descansar un rato antes de emprender el ascenso de la montaña. («La ciudad de las bestias», Isabel Allende)

Значение определенного артикля может зависеть от контекста, в окружении которого он находится: либо «подъем на конкретную гору», либо «подъем на гору», «управление конкретным аппаратом» или «управление аппаратом»;

- перед конкретным одушевленным зависимым существительным. Определенный артикль указывает на то, что зависимое существительное – носитель общего для всего класса качества, которое передается через представителя этого класса: *Elle ... participait également à la formation des dresseurs.* («Seras-tu là?», Guillaume Musso);

Dicen que fue como si hubiera estado aquí, invisible, montando guardia para evitar la destrucción de la casa y el hombre. («La Hojarasca», Gabriel García Márquez)

Определенный артикль перед зависимым существительным может иметь конкретизирующее значение: ... *l'audience était levée et renvoyée à l'après-midi pour l'audition des témoins.* («L'étranger», Albert Camus) - Допрашиваются конкретные

свидетели конкретного происшествия.

En la precipitación de la salida a Alex se le quedó la tarea de matemáticas... («*La ciudad de las bestias*», Isabel Allende) - Речь идет о конкретном отправлении конкретных людей. Определенный артикль перед зависимым существительным выполняет конкретизирующую функцию.

2) Во втором подтипе словосочетаний во французском языке *зависимое* существительное представляет *конкретный* предмет, единственно возможный в данной обстановке.

Главным компонентом словосочетания является *абстрактное существительное*, которое оформляется неопределённым артиклем. При этом существительное с неопределённым артиклем обозначает уже не процесс, а отвлеченный, ограниченный во времени и пространстве акт. Неопределенный артикль служит средством, указывающий на конкретизацию абстрактного имени.

Неопределенный артикль перед определяемым (главным) существительным передает значение единичности: *Ce dernier (le barman) acquiesça d'un hochement de la tête, la salle était presque vide.* («*Où es-tu?*», Marc Levy)

3) В третьем подтипе модели *главное существительное* предложно-именного словосочетания является *абстрактным*, означающее процесс. *Зависимое существительное* - имя *конкретное*, которому неопределенный артикль передает значение «какой-то»: *la fondation d'une école.*

Зависимый элемент предложно-именного словосочетания со значением объекта действия к действию может иметь характеризующий контекст: *Elle disait le départ, la vaste campagne, le déjeuner lâ-bas, dans les ruines d'Hauteceur, le dallage d'une salle dont les murs écroulés dominaient le Ligneul...* («*Le rêve*», Émile Zola).

В заключении отметим, что анализ именных словосочетаний «*главное существительное + предлог de + зависимое существительное*» позволил выделить во французском языке следующее распределение артиклей при главном и зависимом существительных в словосочетаниях с предлогом *de*:

1. Le (la, les) *перед* *главным и зависимым существительными*;

2. Le (la, les) *перед* *главным существительным*, un (une, des) *перед* *зависимым существительным*;

3. Un (une, des) *перед* *главным существительным*, le (la, les) *перед* *зависимым существительным*;

4. Un (une, des) *при* *главном и зависимом*

существительным.

В испанском языке артикль распределяется следующим образом:

1. El (la, los, las) *перед* *главным и зависимым существительными*;

2. El (la, los, las) *перед* *главным существительным*, uno (una, unos, unas) *перед* *зависимым существительным*;

3. Uno (una, unos, unas) *перед* *главным существительным*, el (la, los, las) *перед* *зависимым существительным.*

Таким образом, отличием испанского языка от французского состоит в том, что ему не свойственна модель «*неопределённый артикль главное существительное + предлог de + неопределённый артикль зависимое существительное*».

1. Если перед главным элементом словосочетания, представленным абстрактным существительным, употребляется определенный артикль со значением обобщения (генерализации), то перед зависимым существительным, которое может быть и абстрактным, и конкретным, употребляется определенный артикль со значением обобщения.

Если перед главным конкретным существительным употребляется определенный артикль со значением конкретизации, то определенный артикль перед зависимым конкретным существительным имеет значение обобщения.

Если определенный артикль перед главным конкретным существительным имеет значение конкретизации, то зависимое конкретное существительное употребляется с определенным артиклем в конкретизирующем значении.

2. Определенный артикль с конкретизирующим значением перед главным конкретным существительным влечет за собой употребление неопределенного артикля со значением индивидуализации перед зависимым конкретным существительным.

Определенный артикль со значением обобщения перед главным абстрактным существительным влечет употребление неопределенного артикля со значением обобщения перед зависимым существительным, которое может быть абстрактным и конкретным, или неопределенного артикля со значением индивидуализации перед конкретным существительным.

3. Если перед главным конкретным или абстрактным существительным употребляется неопределенный артикль с конкретизирующим значением, то перед конкретным зависимым существительным употребляется определенный артикль со значением конкретизации или обоб-

щения.

4. Если перед главным и зависимым конкретными существительными французского языка одновременно употребляется неопределенный артикль, то его значение перед главным и зависимым существительными различно:

- неопределенный артикль выделяет предмет из конкретной группы предметов;

- квалифицирует и причисляет к классу предметов: *un pneu d'un véhicule*.

В испанском языке примеров данной конструкции не выявлено.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Борцова И. И. Сопоставительный анализ систем испанского и английского артиклей. АКД. – СПб.: Санкт-Петербургский ун-т, 1993.
2. Илия Л. И. Артикль во французском языке.- М.: Лит. на иностр. яз., 1960.
3. Марцелова М. Н. Артикль в именной конструкции: учебное пособие по теоретической грамматике. – Владимир: ВГПИ им. П.И. Лебедева - Полянского, 1982.
4. Amado Alonso. Estilística y gramática del artículo en español. Estudios lingüísticos. Temas españoles. - M., 1954.
5. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française, - P., 1950.
6. Carlsson Lennart. Le degré de cohésion des groupes substantif + de + substantif en français contemporain étudié d'après la place accordée à l'adjectif épithète. Avec examen comparatif des groupes correspondants de l'italien et de l'espagnol. Acta Universitatis Upsaliensis. - Uppsala, 1966.
7. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française, t.IV. - P., 1969.
8. Galichet G. Grammaire structurale du français moderne. – P., 1970.
9. Milner J. Quelques opérations de détermination en français. Syntaxe et interprétation. - Lille: 1976.
10. Moody M. A classification and analysis of «noun + de + noun» construction in French. - The Hague-Paris, 1973.
11. Référovskaja E.A., Vassiliéva A.K. Essai de grammaire française. Parties I - II. – M., 1983.
12. Sarmiento Ramon, Esparza, Miguel Angel. Los determinantes. - M., 1993.
13. Wilmet M. La détermination du nom en français. Essai de syntaxe // Langue française. - P: 1983.

A. Smirnova

THE USE OF ARTICLE BEFORE THE MAIN AND DEPENDING NOUNS IN A NOMINAL WORD-COMBINATION WITH THE PREPOSITION “DE” (IN THE FRENCH AND SPANISH LANGUAGES).

Abstract. The analysis of the use of the defined or indefinite article before nouns in a nominal word-combination with the preposition “de” of the French and Spanish languages is carried out in the article. The use of the form of the article depends on relations between defined (main) and defining (dependent) nouns in a word-combination, on the context (characterising or determining) in which the both nouns of a word-combination is used. Belonging of the main or dependent noun to a lexical and grammatical category also influences the choice of an article before a main and a dependent noun in a word-combination. As a rule, abstract and collective nouns attract the definite article use, the indefinite article is used for narrowing of the volume of meaning of a noun. Before concrete, material nouns the defined or indefinite article is used depending on functions which it carries out in the given concrete case, on a context in which a main or a dependent noun is used.

Key words: A nominal word-combination; prepositional noun phrase; the definite or indefinite article; defined (main) noun, defining (dependent) noun; the characterising or determining context; the lexical and grammatical category; abstract, concrete, material, collective nouns; individualising, generalising, concretising functions.